



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/ICCP/3/5
6 March 2002
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

卡塔赫纳生物安全议定书
政府间委员会
第三次会议
2002年4月22日至26日，海牙
临时议程*项目 4.1.3

资料交换

生物安全资料交换所试验阶段的发展和实施进度报告

执行秘书的说明

一. 引言

1. 《生物多样性公约卡塔赫纳生物安全议定书》第 20 条设立了生物安全资料交换所，以促进关于改性活生物体资料的交流，协助各国实施《议定书》。
2. 卡塔赫纳生物安全议定书政府间委员会（政府间委员会）在 2000 年 12 月 11 日至 15 日在蒙彼利埃举行的第一次会议上建议，根据确定的目标、特点、内容、模式和时限，发展生物安全资料交换所试验阶段。政府间委员会决定，其主席团将负责监督该试验阶段的发展和实施，并将借鉴适当技术咨询意见，促进发展生物安全资料交换所试验阶段（UNEP/CBD/ICCP/1/9, 附件一）。政府间委员会在 2001 年 10 月 1 日至 5 日在内罗毕举行的第二次会议上认识到，试验阶段是根据其第一次会议各项建议不断开展的一项活动，并且提议，今后应根据主席团关于实施试验阶段各项技术问题的第二份说明发展生物安全资料交换所试验阶段（UNEP/CBD/ICCP/2/15, 第 2/8 号建议，第 1 段）。
3. 在下述网址可以找到关于生物安全资料交换所试验阶段的资料：

* UNEP/CBD/ICCP/3/1。

<http://bch.biodiv.org>。

4. 执行秘书拟定了本说明，以根据政府间委员会第一和第二次会议的建议，向委员会第三次会议介绍实施生物安全资料交换所试验阶段的进展情况。本说明涉及的是秘书处 2002 年 2 月 22 日之前的活动。
5. 谨建议委员会注意，本说明将有若干增编，以：
 - (a) 根据委员会在这方面的要求，报告试验阶段独立审查结果（见下文第 33 段）；
 - (b) 提出主席团对独立审查结果的反应（见下文第 34 段）；和
 - (c) 在生物安全资料交换所问题各区域会议结束之后，综合分析各区域查明的能力建设需要，以协助政府间委员会审议是否可以建立一个能力建设方案，解决这些需要（见下文第 29 段）。

二. 试验阶段实施进度

6. 生物安全资料交换所试验阶段的进一步发展符合政府间委员会第二次会议的各项建议，涉及了生物安全资料交换所问题各区域能力建设会议查明的的问题，其使用的资金是美利坚合众国和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府提供的。这些发展的指导原则是政府间委员会第一次会议指出的包容、透明和公平。

A. 门户网站和中央数据库发展

门户网站

7. 根据主席团第二份技术说明的要求（政府间委员会第 2/8 号建议，附件），门户网站采用互动网址图，并且附有文字说明，以协助更好地使用和漫游生物安全资料交换所。只要可能，资料范畴都被重新编制和综合，门户网站上有下述范畴：国家联系方面（包括国家行动中心；国家主管当局；国家数据库）；法律和条例（包括国家法律、条例和准则；区域和国际协定）；和决定资料（包括根据事先知情同意程序作出的决定；根据第 11 条第 1 款作出的决定；其他决定；风险评估摘要）。

8. 其他资料范畴包括：能力建设（包括生物安全专家名录；能力建设项目数据库）；“帮助”功能（包括工具箱；常见问题；词汇；网址图）；“本网址介绍”（包括否认责任的声明；导言；背景说明）；和“新闻”（包括网址最近增加的内容；会议；获取主席团各项说明）。门户网站还包括一个反馈机制，用户可以通过该机制向秘书处提出改进意见。

管理中心

9. 已经建立生物安全资料交换所管理中心，以提供一个以万维网为基础的电子机制，各国生物安全资料交换所行动中心可以通过该机制登录、修改和/或删除与其国家有关的

资料。根据主席团的建议，通过资料（例如登录数据的国名）自动缺省、从数据库其他地方“引进”资料功能以及鼓励尽可能使用超文本链接办法，为通过该管理中心登录资料提供了便利。

10. 根据政府间委员会第 2/8 号建议，截至 2002 年 2 月 22 日，16 个国家提出了生物安全资料交换所国家行动中心的提名：安提瓜和巴布达、澳大利亚、奥地利、中国、埃及、洪都拉斯、马拉维、马绍尔群岛、纳米比亚、巴基斯坦、斯洛文尼亚、瑞士、土耳其、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国和越南。

中央数据库

11. 为了保证与现有和今后各倡议相容，中央数据库的设计采用了国际标准，例如 ISO 3166（国家编号）、ISO 639（语言编号）、ISO 2788（术语词库）、万维网集团（W3C）等等。此外，该系统设计了今后使用 2000 年物种、全球生物多样性信息设施（信息设施）和/或生物分类综合信息系统等生物分类资源的能力，从而可以获得基准生物分类数据。

相关的链接

12. 提供了一个线上表格，使从事生物安全活动的各组织可以在生物安全资料交换所登记其有关网址，其中包括简略说明和元数据。“相关网址”范畴的资料按照下述广泛标题分类：其他政府间组织生物安全工作；从事生物安全和生物技术活动的其他组织和机构；风险评估指导文件；和具体生物安全数据库和刊物。

B. 门户网站与各国家、区域和国际数据库/联络点之间的联系

13. 迄今为止，已经查明若干与生物安全有关的国家、区域和国际数据库，并已经将这些数据库与生物安全资料交换所门户网站联系起来。目前正在发展与经济合作与发展组织(经合组织)、联合国工业发展组织（工发组织）和国际遗传工程和生物技术中心（遗传生物中心）等国际联系点的操作互容性（见下文第 19 段）。

14. 此外，秘书处正在制订简单操作互容性准则，使生物安全资料交换所能够在登记的国家网址联系点上和国家数据库中搜寻资料。目前正在努力使其他国际、区域和国家联系点与生物安全资料交换所实现操作互容性。

C. 资料的共同格式

15. 根据各国和政府间委员会主席团提出的反馈意见，制订并修订了通过生物安全资料交换所报告资料的若干共同格式，并在生物安全资料交换所网址上提供了这些格式。这些格式包括：

- (a) 根据《议定书》第 11 条规定转移直接用作食物或饲料或直接用于加工的改性活生物体的共同格式；

- (b) 根据事先知情同意程序转移改性活生物体的共同格式；
- (c) 国家生物安全法律、条例和准则共同格式；
- (d) 双边、区域和多边协定和安排共同格式；以及
- (e) 风险评估摘要共同格式。

D. 发展生物安全资料交换所工具箱

16. 在 2001 年 3 月 21 日会议上，主席团建议秘书处发展一个工具箱，说明和模拟生物安全资料交换所试验阶段，促进学习生物安全资料交换所资料交换工具。以文件和电子形式提供了生物安全资料交换所试验阶段工具，在生物安全资料交换所门户网站上也提供了线上工具箱，网址是：<http://bch.biodiv.org/Toolkit>。

17. 根据政府间委员会第二次会议的建议，进一步改进了工具箱，增加了一个搜索引擎，并且提到了每个单元针对的对象。在适当的地方，在生物安全资料交换所各部分与工具箱相应单元之间建立了联系，以方便使用。

18. 工具箱还包括试验阶段数据库操作互容标准和准则。数据库开发人员现在可以根据这些标准，建立可以相互操作的国家数据库，或者使现有的国家数据库与生物安全资料交换所数据库实现操作互容。

E. 与其他国际组织的合作

19. 政府间委员会在其第一次会议上要求执行秘书努力与 经合组织和工发组织等有关国际组织和各国政府作出适当的行政安排，以促进实施生物安全资料交换所试验阶段。2001 年 9 月 7 日与工发组织以及 2002 年 1 月 23 日与经合组织签署了谅解备忘录。

20. 根据遗传生物中心 2001 年 4 月 27 日提出的要求，秘书处在继续自愿地与遗传生物中心合作，与此同时，秘书处正在协调统一数据和操作互容标准，以促进交换资料。

21. 除在生物安全资料交换所问题区域会议期间为获得试验阶段操作互容准则提供方便外，秘书处还审查了制订标准工作，以便在 2001 年 11 月 11 日在蒙特利尔举行的公约资料交换所机制非正式咨询委员会（非正式咨委会）会议期间使分发的数据库在操作上互容，并且要求非正式咨委会成员向其行动中心和其他有关组织和倡议介绍这个信息。

22. 2002 年 2 月 19-20 日在蒙特利尔举行的改进生物多样性资料交换格式、协议和标准问题非正式会议也讨论了操作互容准则，向与会者分发了准则，与会者来自各国际倡议和组织（包括全球生物多样性信息设施、全球侵入物种方案、全球生物分类倡议、美洲生物多样性信息网、拉姆萨尔公约办事处、联合国环境规划署（环境规划署）、环境规划署-世界保护自然监测中心、生物分类综合信息系统以及北美生物多样性信息网）。

F. 万维网交换资料系统以外的其他办法

23. 根据政府间委员会第 2/8 号建议第 7 段的要求，秘书处已开始开发试验阶段光盘，这种光盘可以用于培训，可以提供模板和指导，便于建立在操作上与生物安全资料交换所互容的国家生物安全资料交换所。不久将提出这种光盘的样本，供审议。

G. 获取专家名录

24. 根据政府间委员会第 2/8 号建议第 8 段的要求，通过生物安全资料交换所可以获得生物安全专家名录，其网址是：<http://bch.biodiv.org/Pilot/ExpertStart.asp>。

H. 查明并解决各国能力需要

25. 举行了一系列生物安全资料交换所问题区域讲习班，以便使各国有机会阐述它们在建立试验阶段方面的需要和期望。

26. 为此目的，2002 年 2 月 5 日至 9 日在斯洛伐克尼特拉举行了中欧和东欧地区区域会议和环境规划署-全球环境基金生物安全区域讲习班（UNEP/CBD/BCH/CEE.Reg/1/2），亚洲及太平洋地区的区域会议和环境规划署-全球环境基金生物安全亚太区域讲习班订于 2002 年 3 月 4 日至 8 日在北京举行。在此之前，2001 年 2 月 26 日至 28 日在内罗毕举行了非洲国家区域会议（UNEP/CBD/BCH/Afr.Reg/1/2），2001 年 9 月 4 日至 6 日在利马举行了拉丁美洲和加勒比区域会议（UNEP/CBD/BCH/LAC.Reg/1/2）。

27. 此外，2002 年 1 月 19 日在内罗毕举办了第二次为期一天的培训班，并且举办了环境规划署-全球环境基金生物安全非洲区域讲习班，以便为使用生物安全资料交换所系统提供“亲手操作”培训（在举行第一次区域会议时，该系统尚未运行）。

28. 美利坚合众国、大不列颠及北爱尔兰联合王国和日本政府为这些会议提供了财务支助。

29. 根据政府间委员会在其第一次会议上提出的要求，秘书处在不断分析发展中国家—尤其是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家—和经济转型国家以及处于原产地中心和遗传多样性中心的国家已经查明的能力建设需要和财务需要，以便使它们能够积极参与生物安全资料交换所试验阶段。在这一轮区域会议结束之后，将分发一份本说明的增编（UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.3），综合分析各区域查明的能力建设需要，以协助政府间委员会审议是否可以建立一个能力建设方案，解决这些需要。

I. 语言

30. 政府间委员会第一次会议建议，发展中央数据库使用的语言将是希望获取的各数据库目前使用的语言，根据这项建议，目前主要以英语开发生物安全资料交换所试验阶段。但是，根据试验阶段的设计，早些时候可以接受联合国所有六种语言。此外，由于在确定搜寻词汇中使用多语言术语，当可以使用这种功能时，生物安全资料交换所将能够在

必要的语言中增加搜寻词汇。

31. 政府间委员会主席团于 2002 年 2 月 18—19 日举行会议，审议了各区域会议提出的一些问题，随后，政府间委员会建议开始翻译生物安全资料交换所门户网站，以便协助各国充分参与开发试验阶段。

J. 监测和审查

32. 政府间委员会在其第一次会议上要求执行秘书委托对生物安全资料交换所试验阶段进行独立和透明的审查，这项审查应该利用各参与国提出的反馈意见以及衡量试验阶段各项目标实现程度的各项指标。

33. 政府间委员会第 2/8 号建议第 11 段要求在缔约方大会第六届会议之前进行这项审查，因此，执行秘书委托一名适当顾问对试验阶段进行了独立审查。将在晚些时候以本说明增编（UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.1）形式分发审查结果，供政府间委员会第三次会议审议。

34. 政府间委员会授权主席团对生物安全资料交换所试验阶段开发和实施提供管理监督，根据这项授权，主席团将拟定一份说明，供政府间委员会第三次会议审议，该说明将突出各项建议，促进根据独立审查顾问的报告所查明的优点和缺点，进一步发展生物安全资料交换所。主席团在提出这些建议时，将征求技术专家联络小组的技术咨询，迄今为止，这些专家一直在参与制订促进发展和实施试验阶段的各项技术建议。主席团的建议将作为本说明增编（UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.2）分发。

L. 独特鉴别

35. 政府间委员会在第二次会议第 2/8 号建议第 10(a)段邀请任何国际组织酌情尽早向执行秘书提供关于改性活生物体数据库统一独特鉴别系统。

36. 根据这项邀请，经合组织介绍了其《生物技术管制性监督协调系列，第 23 编：经合组织指定转基因植物独特鉴别物指南》的开发情形。在线上可以看到该报告，网址是：[http://www.oilis.oecd.org/olis/2002doc.nsf/LinkTo/env-jm-mono\(2002\)7](http://www.oilis.oecd.org/olis/2002doc.nsf/LinkTo/env-jm-mono(2002)7)。秘书处已经与经合组织秘书处联系，以便在政府间委员会第三次会议上将该报告作为一份资料文件分发。

三. 结论

37. 在包容、透明和公平原则指导下，根据政府间委员会第一和第二次会议提出的各项准则和建议，根据政府间委员会主席团的咨询意见，秘书处努力实施生物安全资料交换所试验阶段，以实现试验阶段各项目标。

38. 实施试验阶段的工作仍然在继续，这项工作借鉴在开发阶段获得的经验，特别是对生物安全资料交换所问题各区域会议提出的建议作出反应，以便使试验阶段更加全面、容易使用、容易理解和容易搜索。秘书处欢迎对生物安全资料交换所试验阶段网址开发

工作提出意见，以协助和促进其持续发展。鼓励所有参与国浏览生物安全资料交换所试验阶段网址（<http://bch.biodiv.org>），[请将意见送到 BCH@biodiv.org](mailto:BCH@biodiv.org)。

39. 试验阶段的进一步发展将取决于独立审查进程的结果。但是，在不影响该进程的前提下，可以预计，在试验阶段下个时期，下述问题将值得特别注意：

- (a) 根据已查明的能力需要，满足各国生物安全资料交换所能力建设需要的机制；
- (b) 鼓励各国参与发展试验阶段和提供各国使用生物安全资料交换所系统（门户网站、区域联络点、国家数据库、非万维网资料机会系统、等等）情形反馈信息的机制；
- (c) 进一步阐明生物安全资料交换所国家行动中心的角色和责任；以及
- (d) 在《议定书》生效时，管理从试验阶段向发展充分运行和可以获取的、以互联网为基础的生物安全资料交换所系统的阶段的过渡。
